

<u>Collective Employment Agreement</u>	<u>اتفاقية عمل جماعية</u>
This Agreement is made on this day, the ___ of January 2016, by and between:	في هذا اليوم الموافق 1 من شهر كانون ثاني لعام 2016، تم تحرير هذه الاتفاقية فيما بين:
<p>First Party: Aviation Handling Services (Jordan) limited, a limited liability company (private free zone) registered at the Companies Control Department under number (1194) dated on 31/08/2008.</p> <p>Address: Queen Alia International Airport, phone number: 064010282 P.O. Box: 39019</p> <p>hereinafter referred to as the "Company", represented for the purposes of executing this Agreement by Mr. Ferdinando Trella, the General Manager</p>	<p>الفريق الأول: شركة أفيشن هاندلنج سيرفيسز (الأردن) ليمتد ذات المسؤولية المحدودة (منطقة حرة خاصة)، والمسجلة لدى دائرة مراقبة الشركات تحت الرقم (1194) بتاريخ 2008/8/31.</p> <p>عنوانها: مطار الملكة علياء هاتف: 064010282 ص.ب: 39019</p> <p>ويشار إليها فيما بعد بـ "الشركة"، يمثلها لغايات توقيع هذه الاتفاقية السيد: فرديناندو تريلا المدير العام</p>
<p>Second Party: The General Union of Air Transport & Tourism Workers.</p> <p>Address: Shmeisani, Judge Elias St., Jordan Unions building Phone number: 065664307</p> <p>hereinafter referred to as the "Union", represented for the purposes of executing this Agreement by Mr. Yousef Qannab, Head of Union</p>	<p>الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين بالنقل الجوي والسياحة.</p> <p>عنوانها: الشميساني، شارع القاضي الياس، عمارة إتحاد نقابات عمال الأردن هاتف: 06-5664307</p> <p>ويشار إليها فيما بعد بـ "النقابة"، يمثلها لغايات توقيع هذه الاتفاقية السيد: يوسف قناب رئيس النقابة</p>
<p>Preamble</p> <p>Whereas the Union has submitted labor demands pertaining to work conditions and environment for employees at the Company.</p> <p>Whereas the Company and the Union had agreed to provide the employees at the Company with additional privileges to ensure and sustain suitable working environment based on understanding and appreciation between parties and affirmation of the labor relationship between the parties, to ensure the continuity of the joint development and</p>	<p>مقدمة:</p> <p>حيث أن النقابة قد قدمت مطالب عمالية تتعلق بشروط وظروف العمل للعاملين لدى الشركة.</p> <p>وحيث أن الشركة والنقابة قد اتفقتا على أنهما سيقومان معا بتقديم منافع إضافية لموظفي الشركة، وذلك وحرصاً من الطرفين على إدامة أجواء وبيئة عمل مناسبة يسودها الود والتفاهم والتقدير المتبادل بين الطرفين، وتأكيداً على توطيد علاقات العمل الطيبة بين الطرفين، ولتوافر الحرص المشترك على استمرارية التطوير والنهوض بالعمل في الشركة بغية تنمية ورفد الاقتصاد الوطني، وحفاظاً على استمرار هذه العلاقات بين الطرفين.</p>

1

مضاد

promotion of work at the Company in order to develop the national economy and preserve the continuity of these relations between the parties.	
Therefore, the parties agree on the following settlement:	فقد تم التوصل إلى تسوية للمطالب العمالية وجرى الاتفاق بين الفريقين على ما يلي:
1. Preamble of this Agreement The preamble of this agreement is considered as an integral part and read with it as one part.	1. مقدمة الاتفاقية تعتبر مقدمة هذه الاتفاقية جزء لا يتجزأ من بنود هذه الاتفاقية وتقرأ معها.
2. Annual increase An increase of 3% will be granted to all employees, who have exceeded one year service at the company, for the year 2016 as of May 2016.	2. زيادة على الراتب سيتم منح زيادة مقدارها 3% للموظفين الذين تجاوزت مدة عملهم لدى الشركة مدة سنة، وذلك عن عام 2016 تبدأ في شهر أيار لهذا العام.
3. Performance bonus An incentive not exceeding one month pay will be granted to employees who have served at the company for two years or more, based on their performance evaluation.	3. مكافأة الأداء /حوافز يمنح كل موظف قد مضى على خدمته في الشركة سنتين فأكثر مكافأة/حافز سنوي يتوافق مع تقييم الأداء المعتمد في الشركة، بما لا يزيد عن راتب شهر واحد.
4. In addition to the privileges mentioned above, it is for both parties, that the first party provide all his employees with the following privileges:	4. إضافة للامتيازات المذكورة أعلاه، فإنه من المعلوم لدى الفريقين بأن الفريق الأول يوفر لجميع موظفيه الامتيازات التالية:
A. Health Insurance All employees are provided with health insurance, upon completion of the probation period successfully with a first class private insurance company. Such insurance will cover only one wife in addition of up to 3 of the employee's children. Five (5) Jordanian Dinars will be deducted from each under this insurance.	أ- التأمين الصحي يتمتع جميع الموظفين، حال إنهاءهم فترة التجربة بنجاح، بالتأمين الصحي مع شركة تأمين خاصة وبالدرجة الأولى. كما تؤمن الشركة زوجة واحدة وثلاثة أطفال، على أن يتم اقتطاع 5 دنانير شهرياً عن كل موظف.
B. Marriage Allowance All employees are entitled to a monthly	ب- علاوة الزواج يمنح علاوة شهرية للزوجة مقدارها 7 دنانير (علماً

<p>allowance for their wife in the amount of seven (7) Jordanian Dinars (provided that such allowance will be paid to one wife only) and children's allowance, in the amount of two Jordanian Dinars (payable for four "4" children as a maximum).</p>	<p>أنها تمنح لزوجة واحدة فقط) وعلاوة طفل مقدارها دينارين (تمنح لأربعة أطفال كحد أقصى).</p>
<p>C. Hardship Allowance/Cost Of living</p> <p>A cost of living allowance of fifteen to thirty-five (15-35) Jordanian Dinars dependent on employment grade is granted.</p>	<p>ت- علاوة غلاء المعيشة</p> <p>يمنح علاوة غلاء معيشة تتراوح ما بين خمسة عشر وخمسة وثلاثون (35-15) دينارا بحسب الدرجة الوظيفية.</p>
<p>D. Transportation</p> <p>Transportation is provided to all employees' shifts from and to the Company and from certain pick up points in the city.</p>	<p>ث- المواصلات</p> <p>تقوم الشركة بتأمين المواصلات لجميع الورديات من وإلى الشركة ومن نقاط تجمع محددة من المدينة.</p>
<p>E. Social Security</p> <p>All employees are subject to Social Security in accordance with the provisions of the law.</p>	<p>ج- الضمان الاجتماعي</p> <p>سيكون جميع الموظفين مشمولين في الضمان الاجتماعي وفق أحكام القانون.</p>
<p>F. 13th Salary</p> <p>All employees will be entitled to a month salary (13th salary), to be paid at the end of each year.</p>	<p>ح- راتب الثالث عشر</p> <p>يمنح جميع الموظفين راتب ثالث عشر يدفع في نهاية كل عام.</p>
<p>5. Agreement Duration</p> <p>This Labor Agreement and its contents is considered in effect as of <u>1 January 2016</u> and for a duration of one year according to Jordanian Labor Law, and the Union doesn't have the right to initiate a labor dispute in this regard or to apply for any additional negotiations or other requests during the legal duration for this agreement which is one year from the effective date.</p>	<p>5. مدة الاتفاقية</p> <p>تعتبر هذه الاتفاقية وما جاء فيها نافذة المفعول اعتبارا من 01 كانون ثاني لسنة 2016 و تستمر لمدة عام، وبناء على ذلك، لن تقوم النقابة بتحريك نزاع عمالي بهذا الخصوص أو التقدم بطلب أي مفاوضات إضافية أو طلبات أخرى خلال الفترة القانونية لهذه الاتفاقية وهي عام واحد المشار إليها أعلاه.</p>

<p>6. Language</p> <p>This Agreement was executed in both the Arabic and English languages. In case of difference between the Arabic and the English texts, the Arabic Text shall prevail.</p>	<p>6. اللغة المعتمدة</p> <p>تم تحرير هذه الاتفاقية باللغتين الانجليزية والعربية، وفي حال وجود أي خلاف بين النسختين العربية والانجليزية، فان النسخة العربية هي التي تسود.</p>
<p>7. Copies of the Agreement</p> <p>This Agreement was executed in three copies, a copy for each part, and the third copy to be submitted to the Ministry of Labor.</p>	<p>7. نسخ الاتفاقية</p> <p>حررت هذه الاتفاقية من ثلاث نسخ، نسخة لكل فريق، وتودع النسخة الثالثة لدى وزارة العمل.</p>
<p>8. Articles</p> <p>This Agreement consists of a preamble and eight articles including this article, and of four pages.</p>	<p>8. بنود الاتفاقية</p> <p>تتكون هذه الاتفاقية من المقدمة وثمانية بنود، بما فيها هذا البند، ومن (4) صفحات.</p>
<p>In witness thereof, the parties have signed this Agreement.</p>	<p>وإشهادا على ذلك، تم التوقيع عليها من قبل الفريقين.</p>
<p>First Party: </p>	<p>الفريق الأول: </p>
<p>Second Party: </p>	<p>الفريق الثاني: </p>



المملكة الأردنية الهاشمية
وزارة العمل
تم ايداع نسخة لدى الوزارة تحت
الرقم ٤١٦/٣٤٠٠ تاريخ ٢٠١٦ / ٣ / ١٦
وتتكون من صفحات عددها ٤ صفحات
مصدق وان